

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[La Tierra: el planeta del agua]

[Publicado *Planeta Aqua*, del economista y sociólogo **Jeremy Rifkin**]

L. C.

P. ¿Cuál es la visión central de Planeta Aqua?

R. Lo hemos olvidado, pero en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17, mostró un planeta azul no uno verde. Este cambio de perspectiva es clave para entender la crisis ambiental que vivimos.

***Puntuar
de otra
forma***

(L. C.: “El ciclo del agua, alterado por el cambio...”. *La Razón*, 01.11.24, 46, 76).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos seis cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

P. ¿Cuál es la visión central de Planeta Aqua?

R. Lo hemos olvidado, pero en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde. Este cambio de perspectiva es clave para entender la crisis ambiental que vivimos.

P. ¿Cuál es la visión central de *Planeta Aqua*?

R. Lo hemos olvidado[;] pero[,] en 1972, la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul[,] no uno verde. Este cambio de perspectiva es clave para entender la crisis ambiental que vivimos.

1) Proponemos Utilizar cursiva para lo que consideramos referencia al título del libro de Rifkin (no a su teoría científica o filosófica). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

P. ¿Cuál es la visión central de Planeta Aqua?

P. ¿Cuál es la visión central de *Planeta Aqua*?

Según la norma, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen. Los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva [...]” (*Ortografía la lengua española* 2010: 384).

2) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma previa a la conjunción adversativa **pero**. Consideramos que el punto y coma refleja mejor la pausa requerida en ese contexto. Reproducimos ambas versiones:

R. Lo hemos olvidado, **pero** en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

P. ¿Cuál es la visión central de *Planeta Aqua*?

R. Lo hemos olvidado[;] **pero**, en 1972, la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul, no uno verde.

“Normalmente se escribe punto y coma, en lugar de coma, ante las conjunciones **pero**, *mas*, *aunque* (y, menos frecuentemente, *sino*) cuando las oraciones vinculadas tienen cierta longitud y, especialmente, si alguna de ellas presenta comas internas” (*Ortografía...* 2010: 353).

3) Completamos con la primera coma, el aislamiento de *en 1972*, complemento situado entre *pero* y *la famosa foto...*, sujeto de la oración que encabeza *pero*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Lo hemos olvidado, pero en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

Lo hemos olvidado; pero[,] **en 1972**, la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul, no uno verde.

Según la normativa, “se escribe coma tras *pero* u otra conjunción adversativa cuando inmediatamente después se abre un inciso o aparece cualquiera de las secuencias que se aísla por comas del resto del enunciado (interjecciones, vocativos, oraciones subordinadas, etc.)”. Por ejemplo, *No tengo ganas de fiestas, pero, si tú quieres, voy contigo al cumpleaños de Ana* (*Ortografía...* 2010: 328).

Además, si se puntúa la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, por deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311). Reproducimos de nuevo el texto:

Lo hemos olvidado; pero[,] **en 1972**, la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró

Sin embargo, la coma posterior a *pero* no se interpreta como pausa (sólo indica el inicio del inciso), así que la pausa se hace antes de *pero*, y esta conjunción (palabra átona) se leerá unida a las palabras siguientes hasta llegar a la que tenga acento prosódico, y se leerán como si fueran una sola. En nuestro caso, hay varias posibilidades; podríamos representarlas así:

pero, en 1972
peroenmílnoveciéntos seténtaydós.
peroenmíl noveciéntosseténtaydós.

4) Con respecto al cuarto asunto de puntuación, se nos ofrecen dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original va primero):

... pero en 1972, la famosa foto de la “**Tierra**” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

... pero, en 1972, la famosa foto de la **Tierra** tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul, no uno verde.

... pero, en 1972, la famosa foto **La Tierra**, tomada por la misión Apolo 17, mostró un planeta azul, no uno verde.

4.1) Una posibilidad es eliminar las comillas del sustantivo *Tierra*, para las cuales no vemos justificación en este contexto, pues no se trata de una cita ni de una palabra cuyo carácter especial deba marcarse (palabra impropia, vulgar, procedente de otra lengua o utilizada irónicamente, por ejemplo). La oposición ***Tierra*** (planeta) y *tierra* (suelo, terreno, etc.) ya está suficientemente marcada por la mayúscula. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... pero en 1972, la famosa foto de la “**Tierra**” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

... pero, en 1972, la famosa foto de la **Tierra** tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul, no uno verde.

4.2) Si consideramos que se trata del título de una foto, debemos eliminar las comillas y la preposición *de*, integrar el artículo en el título y utilizar la cursiva. Reproducimos ambas versiones:

... pero en 1972, la famosa foto de la “**Tierra**” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

... pero, en 1972, la famosa foto *La Tierra*, tomada por la misión Apolo 17, mostró un planeta azul, no uno verde.

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación”. Además, “se escriben también con resalte tipográfico [cursiva] —y no entre comillas—”, los títulos de creaciones no literarias, “como películas, cómics, cuadros, fotografías, esculturas, piezas musicales, discos, espectáculos, programas de radio o televisión, etc.” (*Ortografía...* 2010: 384).

5) Eliminamos la coma que separa el extenso sujeto de *mostró* (su verbo).
Reproducimos ambas versiones (la original primero):

R. Lo hemos olvidado, pero en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde.

R. Lo hemos olvidado; pero, en 1972, **la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17** mostró un planeta azul, no uno verde.

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía...* 2010: 313-314).

Además, aunque el final del sujeto requiere normalmente una pausa bastante marcada, no puede reflejarse con una coma.

6) Puntuamos ante el segmento encabezado por el adverbio **no**, pues tiene valor contrastivo. Reproducimos tres versiones (la original primero):

...la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul **no** uno verde.

... la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul[,] **no** uno verde.

... la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul[,] **pero no** uno verde.

Según la normativa, se escribe coma “en estructuras que no presentan una de las conjunciones adversativas [*pero, mas, aunque...*], pero que poseen el sentido contrastivo de las construcciones con **sino**”; por ejemplo: *Fue una decisión, **no** una casualidad (Ortografía... 2010: 326).*

Por último, puede contrastarse la versión original y la que proponemos:

P. ¿Cuál es la visión central de Planeta Aqua?

R. Lo hemos olvidado, pero en 1972, la famosa foto de la “Tierra” tomada por la misión Apolo 17*, mostró un planeta azul no uno verde. Este cambio de perspectiva es clave para entender la crisis ambiental que vivimos.

P. ¿Cuál es la visión central de *Planeta Aqua*?

R. Lo hemos olvidado; pero, en 1972, la famosa foto de la Tierra tomada por la misión Apolo 17 mostró un planeta azul, no uno verde. Este cambio de perspectiva es clave para entender la crisis ambiental que vivimos.

